

No. 4021

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LAOS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic assistance. Vientiane, 6 and 8 July 1955**

Official text: French.

Registered by the United States of America on 18 October 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LAOS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
d'une aide économique. Vientiane, 6 et 8 juillet 1955**

Texte officiel français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1957.

N° 4021. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE LAOS
RELATIF À L'OCTROI D'UNE
AIDE ÉCONOMIQUE. VIEN-
TIANE, 6 ET 8 JUILLET 1955

No. 4021. EXCHANGE OF
NOTES CONSTITUTING AN
AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND LAOS RELATING TO
ECONOMIC ASSISTANCE.
VIENTIANE, 6 AND 8 JULY 1955

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique
au Premier Ministre et Président du
Conseil du Laos*

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA²

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

N° 2

Vientiane, le 6 juillet 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la requête faite par le Gouvernement du Royaume du Laos, conformément à l'Accord sur la Coopération Économique signé le 9 septembre 1951³, en vue d'obtenir une aide économique directe supplémentaire afin de poursuivre les objectifs de coopération économique de cet Accord et de favoriser la défense efficace du Royaume du Laos. Afin de fournir une base convenable pour un tel programme d'aide directe supplémentaire, et

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1955, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

² Service diplomatique des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 141.

I

*The American Minister to the Laotian
Prime Minister, President of the
Council*

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

LEGATION OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

No. 2

Vientiane, July 6, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the request which has been made by the Royal Government of Laos, pursuant to the Economic Cooperation Agreement signed September 9, 1951,⁴ for additional direct economic assistance to further the economic cooperation objectives of that Agreement and to promote the effective defense of the Kingdom of Laos. In order to provide a proper basis for such an additional direct aid program, and in the light of recent discussions with

¹ Came into force on 8 July 1955, with retroactive effect from 1 January 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 141.

vu les récents pourparlers avec certaines Hautes Autorités du Gouvernement Royal, j'en serais heureux si Votre Excellence voulait bien nous confirmer l'acceptabilité des bases d'accord suivantes :

1. Sous réserve des dispositions dont il pourrait être convenu d'autre part, toute aide fournie par le Gouvernement des États-Unis en vertu de ce programme le sera conformément aux termes de l'Accord de Coopération Économique entre nos deux Gouvernements, signé à Vientiane le 9 septembre 1951.

2. Conformément au principe énoncé dans l'article III de l'Accord de Coopération Économique, le Gouvernement du Royaume du Laos est disposé à fournir tous renseignements relatifs aux opérations de la Banque Nationale du Laos dont le Gouvernement des États-Unis pourrait avoir besoin, pour autant que ces opérations concernent l'emploi d'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis. En outre, le Gouvernement du Royaume du Laos entrera en consultation, à la demande des États-Unis, avec des représentants qualifiés du Gouvernement des États-Unis afin d'assurer l'efficacité des mesures adoptées par la Banque Nationale en vue du bon emploi des fonds provenant de l'aide financière des États-Unis.

3. En plus des dépôts au compte spécial de la Banque Nationale du Laos stipulés à la Section I, paragraphe 2, de l'annexe à l'Accord de Coopération Économique, le Gouvernement du Royaume du Laos déposera à ce compte le produit en Kip résultant du transfert et de la conversion directe de tout change étranger rendu disponible par le Gouvernement des États-Unis.

Le taux de change à appliquer pour le calcul du produit en Kip, aux fins du paragraphe ci-dessus et de la Section I, paragraphe 2, de l'annexe à l'Accord de Coopé-

certain High Authorities of the Royal Government, I should be pleased if Your Excellency would confirm the acceptability of the following bases of understanding :

1. Except as may be otherwise agreed, such assistance as may be furnished by the Government of the United States under this program will be furnished pursuant to the terms of the Economic Cooperation Agreement between our two Governments signed at Vientiane September 9, 1951.

2. In accordance with the principle stated in Article III of the Economic Cooperation Agreement, the Royal Government of Laos will provide such detailed information as may be needed by the Government of the United States regarding the operations of the National Bank of Laos, as these operations relate to the use of assistance furnished by the Government of the United States. In addition the Royal Government of Laos will enter into consultation, at the request of the United States, with duly authorized representatives of the Government of the United States to ensure the effectiveness of the measures adopted by the National Bank for the efficient use of funds derived from United States financial assistance.

3. In addition to the deposits in the special account in the National Bank of Laos provided for in Section I, Paragraph 2, of the Annex to the Economic Cooperation Agreement, the Royal Government of Laos will deposit in that account the receipts in Kip resulting from the direct transfer and conversion of such foreign exchange as may be made available by the Government of the United States.

The rate of exchange to be applied in the computation of the Kip receipts for the purposes of the foregoing paragraph and of Section I, Paragraph 2, of the Annex to the

ration Économique, sera la valeur au pair acceptée par le Fonds Monétaire International ou le taux de change reconnu par ledit Fonds à la date du dépôt, à condition que ce taux soit le taux unique applicable à l'achat de devises étrangères destinées à régler les importations au Laos. Si un tel taux de change n'existe pas, le taux utilisé sera le taux de change le plus élevé des devises étrangères par rapport au Kip applicable aux importations dans le territoire du Laos, auquel toute personne juridique aura droit et qui ne sera pas illégal à l'époque de chaque demande de dépôt faite conformément aux termes des accords existant entre les deux Gouvernements.

Les buts de sorties de fonds du Compte spécial sont ceux spécifiés à la Section I, paragraphe 5, de l'annexe précitée, qui sont interprétés comme comprenant le développement de la défense efficace du Royaume du Laos. Le Gouvernement du Royaume du Laos peut tirer sur le Compte Spécial après accord entre les hautes parties contractantes, étant entendu que tous fonds employés contrairement aux termes de l'accord avec le Gouvernement des États-Unis seront, sur requête écrite, redéposés au Compte spécial.

Tous renseignements relatifs à l'emploi des fonds sortis du Compte spécial seront communiqués au Gouvernement des États-Unis, conformément à l'article III de l'Accord de Coopération Économique. À moins qu'il n'en soit mutuellement convenu auparavant, les sorties effectuées en vertu du présent échange de notes ne couvriront que les obligations contractées après le 1^{er} janvier 1955.

4. Tout change étranger pouvant être rendu disponible par le Gouvernement des États-Unis ne sera employé qu'ainsi qu'il pourrait être convenu entre nos deux Gouvernements.

Suivant réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les

Economic Cooperation Agreement shall be the par value accepted by the International Monetary Fund or the rate of exchange recognized by the Fund on the date of deposit, provided that rate is the sole rate applicable to the purchase of foreign exchange to pay for imports into Laos. If such a rate does not exist, the rate used shall be the highest rate of exchange of foreign currency in relation to the Kip applicable to imports into the territory of Laos, to which any juridical person is entitled and which is not illegal at the time of each deposit request made according to the terms of the agreements in force between the two Governments.

The purposes of withdrawal of funds from the special account shall be those specified in Section I, Paragraph 5, of the above-mentioned Annex, which are interpreted to include development of the effective defense of the Kingdom of Laos. The Royal Government of Laos may draw upon balances in the special account upon agreement of the High Contracting Parties, it being understood that all funds used contrary to the terms of the agreement with the Government of the United States shall, on written request, be redeposited in the special account.

Information relating to the use of funds released from the special account will be communicated to the Government of the United States in accordance with Article III of the Economic Cooperation Agreement. Unless mutually agreed in advance, releases made on the basis of this exchange of notes shall cover only obligations incurred after January 1, 1955.

4. Such foreign exchange as may be made available by the Government of the United States will be used only as may be agreed upon between our two Governments.

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the forego-

bases d'accord qui précèdent sont acceptables au Gouvernement du Royaume du Laos, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, applicable à partir du 1^{er} janvier 1955.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Charles W. YOST
Ministre des États-Unis d'Amérique

Son Excellence
Katay D. Sasorith
Premier Ministre
Président du Conseil
du Gouvernement
du Royaume du Laos
à Vientiane

II

Le Premier Ministre et Président du Conseil du Laos au Ministre des États-Unis d'Amérique

ROYAUME DU LAOS

PRÉSIDENCE DU CONSEIL
DES MINISTRES

No 161/CO/PC-PD

Vientiane, le 8 juillet 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation par le Gouvernement Royal des nouvelles bases d'accord

ing understandings are acceptable to the Royal Government of Laos, the Government of the United States will consider that the present Note and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments, to be effective from January 1, 1955.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Charles W. YOST
American Minister

His Excellency
Katay D. Sasorith
Prime Minister
President of the Council
Royal Government of Laos
at Vientiane

II

The Laotian Prime Minister, President of the Council, to the American Minister

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF LAOS

PRESIDENCY OF THE COUNCIL
OF MINISTERS

No. 161/CO/PC-PD

Vientiane, July 8, 1955

Excellency :

I have the honor to confirm to you the acceptance by the Royal Government of the new bases of understanding

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

contenues dans votre lettre n° 2 du 6 juillet 1955, concernant l'utilisation des fonds de l'Aide Américaine pour la défense du Royaume. Ce nouveau texte qui tient compte des réserves formulées par le Gouvernement Royal rencontre son agrément et son entière approbation.

En renouvelant les sincères remerciements pour l'aide généreuse et désintéressée accordée par les États-Unis d'Amérique au Laos, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Katay D. SASORITH
[SCEAU]

Son Excellence
Le Ministre des États-Unis
d'Amérique au Laos
Vientiane

contained in your letter No. 2 of July 6, 1955, concerning the utilization of American Aid funds for the defense of the Kingdom. This new text which takes into account the reservations formulated by the Royal Government has the latter's consent and entire approval.

In reiterating sincere thanks for the generous and disinterested assistance granted to Laos by the United States of America, I take this occasion to renew, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Katay D. SASORITH
[SEAL]

His Excellency
The Minister of the United States
of America to Laos
Vientiane